

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

Erster Teil	Part One
<p>1. Chor O Mensch, bewein dein Sünde groß, Darum Christus seins Vaters Schoß Äußert und kam auf Erden; Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wollt der Mittler werden, Den Toten er das Leben gab Und legt dabei all Krankheit ab Bis sich die Zeit herdrange, Daß er für uns geopfert würd, Trüg unser Sünden schwere Bürd Wohl an dem Kreuze lange.</p>	<p>1. Chorus O mankind, mourn your great sins, for which Christ left his Father's bosom and came to earth; from a virgin pure and tender He was born here for us, He wished to become our intercessor, he gave life to the dead and laid aside all sickness until the time approached that he would be offered for us, bearing the heavy burden of our sins indeed for a long time on the cross.</p>
<p>2a. Evangelist Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:</p>	<p>2a. Evangelist Jesus went with his disciples over the brook Cedron, where there was a garden, into which Jesus entered with his disciples. Judas, however, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. Now Judas, having gathered a band of servants of the high priests and Pharisees, came there with torches, lamps, and weapons. Now Jesus, knowing all that would happen to him, went out and said to them:</p>
<p>Jesus Wen suchet ihr?</p>	<p>Jesus Whom do you seek?</p>
<p>Evangelist Sie antworteten ihm:</p>	<p>Evangelist They answered him:</p>
<p>2b. Chor Jesum von Nazareth.</p>	<p>2b. Chorus Jesus of Nazareth.</p>
<p>2c. Evangelist Jesus spricht zu ihnen:</p>	<p>2c. Evangelist Jesus said to them:</p>
<p>Jesus Ich bin's.</p>	<p>Jesus I am he.</p>
<p>Evangelist Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:</p>	<p>Evangelist Judas, however, who betrayed him, stood also with them. Now when Jesus said to them: I am he, they drew back and fell to the ground. Then he asked them again:</p>
<p>Jesus Wen suchet ihr?</p>	<p>Jesus Whom do you seek?</p>
<p>Evangelist Sie aber sprachen:</p>	<p>Evangelist They said, however:</p>
<p>2d. Chor Jesum von Nazareth.</p>	<p>2d. Chorus Jesus of Nazareth.</p>
<p>2e. Evangelist Jesus antwortete:</p>	<p>2e. Evangelist Jesus answered:</p>
<p>Jesus Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!</p>	<p>Jesus I have told you, that I am he, if you seek me, then let these go!</p>
<p>3. Choral O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße!</p>	<p>3. Chorale O great love, O love beyond measure, that brought you to this path of martyrdom!</p>

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

<p>Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du mußt leiden.</p>	<p>I lived with the world in delight and joy, and you had to suffer.</p>
<p>4a. Evangelist Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:</p>	<p>4a. Evangelist So that the word might be fulfilled, which he spoke: "I have lost none that you have given to me." Then Simon Peter, who had a sword, drew it out and struck at the servant of the high priest and cut off his right ear; and the servant's name was Malchus. Then Jesus said to Peter:</p>
<p>Jesus Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?</p>	<p>Jesus Put your sword in its sheath! Shall I not drink the cup, which my Father has given to me?</p>
<p>5. Choral Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich Auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid; Wehr und steur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut!</p>	<p>5. Chorale Your will be done, Lord God, likewise on earth as in heaven. Grant us patience in time of sorrow, to be obedient in love and suffering; check and guide all flesh and blood that acts contrary to your will!</p>
<p>6. Evangelist Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der was Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.</p>	<p>6. Evangelist The band, however, and the captain and the servants of the Jewish leaders took Jesus and bound him and led him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. It was Caiaphas, however, who counselled the Jewish leaders, that it would be good for one man to be destroyed for the people.</p>
<p>7. Arie A Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Läßt er sich verwunden.</p>	<p>7. Aria A To untie me from the knots of my sins, my Savior is bound. To completely heal me of all blasphemous sores, he allows himself to be wounded.</p>
<p>8. Evangelist Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.</p>	<p>8. Evangelist Simon Peter however followed after Jesus with another disciple.</p>
<p>9. Arie S Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf, Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.</p>	<p>9. Aria S I follow you likewise with happy steps and do not leave you, my Life, my Light. Pursue your journey, and don't stop, continue to draw me on, to push me, to urge me.</p>
<p>10. Evangelist Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:</p>	<p>10. Evangelist This same disciple was known to the high priest and went inside with Jesus in the high priest's palace. Peter, however, stood outside at the door. Then the other disciple, who was known to the high priest, went outside and spoke with the girl guarding the door and brought Peter inside. Then the maid, the doorkeeper, said to Peter:</p>
<p>Magd Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?</p>	<p>Maid Aren't you one of this man's disciples?</p>

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

Evangelist Er sprach:	Evangelist He said:
Petrus Ich bin's nicht.	Peter I am not.
Evangelist Es stunden aber die Knechte und Deiner und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:	Evangelist However, the soldiers and servants stood around and they had made a coal fire (for it was cold) and warmed themselves. Peter, however, stood with them and warmed himself. But the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teachings. Jesus answered him:
Jesus Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.	Jesus I have freely and openly spoken before the world. I have taught all the time in the synagogue and in the temple, where all Jews gather, and I have said nothing in secret. Why do you ask me about this? Ask those about it who have heard what I said to them! Behold, these same people know what I have said.
Evangelist Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:	Evangelist As he was saying this, however, one of the servants who stood by Jesus struck his cheek and said:
Diener Solltest du dem Hohenpriester also antworten?	Servant Is this how you answer the high priest?
Evangelist Jesus aber antwortete:	Evangelist Jesus, however, answered:
Jesus Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?	Jesus If I have spoken ill, then make it known that it is ill spoken; however, if I spoke rightly, why do you strike me?
11. Choral Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weißt du nicht. Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer.	11. Chorale Who has struck you thus, my Savior, and with torments so evilly used You? You are not at all a sinner like us and our children; you know nothing of transgressions. I, I and my sins, that can be found like the grains of sand by the sea, these have brought you this misery that assails you, and this tormenting martyrdom.
11a. Arie B und Chorale S Himmel reiße; Welt erbebe; Fallt in meinen Trauernton, Jesu, deine Passion Sehet meine Qual und Angst, Was ich, Jesu, mit dir leide! Ist mir lauter Freude, Ja, ich zähle deine Schmerzen, O zerschlagner Gottessohn, Deine Wunden, Kron, und Hohn Ich erwähle Golgatha	11a. Aria B and Chorale S Crack open, heaven; tremble, world; descend into my lament, Jesus, your passion behold my anguish and fear, that I suffer, Jesus, with you! is pure joy to me, Yes, I count your pains, O battered Son of God, Your wounds, thorns, and shame, I choose Golgatha

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

<p>Vor die schnöde Weltgebäude. Meines Herzens Weide. Werden auf den Kreuzeswegen Deine Dornen ausgesät, Meine Seel auf Rosen geht, Weil ich in Zufriedenheit Mich in deine Wunden senke, Wenn ich dran gedenke; So erblick ich in dem Sterben, Wenn ein stürmend Wetter weht, In dem Himmel eine Stätt Diesen Ort, dahin ich mich Täglich durch den Glauben lenke. Mir deswegen schenke!</p>	<p>before all other contemptible worldly sites. my heart's pasture. Although upon the way of the Cross Your thorns are strewn, My soul walks on roses since in contentment I sink myself into your wounds, when I think upon it; thus, I hold in vision in the face of death, when a raging storm blusters, a place in heaven this place, toward which daily I am headed through faith. grant me for its sake!</p>
<p>12a. Evangelist Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:</p>	<p>12a. Evangelist And Hannas sent him, bound, to the high priest Caiaphas. Simon Peter stood and warmed himself, when they said to him:</p>
<p>12b. Chor Bist du nicht seiner Jünger einer?</p>	<p>12b. Chorus Aren't you one of his disciples?</p>
<p>12c. Evangelist Er leugnete aber und sprach:</p>	<p>12c. Evangelist He denied it, however, and said:</p>
<p>Petrus Ich bin's nicht.</p>	<p>Peter I am not.</p>
<p>Evangelist Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohn abgehauen hatte:</p>	<p>Evangelist One of the high priest's servants, a friend of the man whose ear Peter had cut off, said:</p>
<p>Knecht Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?</p>	<p>Servant Didn't I see you in the garden with him?</p>
<p>Evangelist Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähe der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.</p>	<p>Evangelist Then Peter denied it again, and just then the cock crowed. Then Peter recalled Jesus's words and went out and wept bitterly.</p>
<p>13. Arie T Zerschmettert mich, ihn Felsen und ihr Hügel, Wirf, Himmel, deinen Strahl auf mich! Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen Hab ich, o Jesu, dein vergessen! Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel, So holte mich mein strenger Richter wieder; Ach! Fallt vor ihm in bitteren Tränen nieder!</p>	<p>13. Aria T Crush me, you rocks and hills; hurl, heaven, your bolt at me! How wantonly, how sinfully, how presumptuously have I, O Jesus, forgotten you! Indeed, even if I took up the wings of the dawn, my stern Judge would fetch me back again; Alas! Fall before him with bitter tears!</p>
<p>14. Choral Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet, Der doch auf ein' ernsten Blick Bitterlichen weinet. Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büßen; Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen!</p>	<p>14. Chorale Peter, who did not recollect, denied his God, who yet after a serious glance wept bitterly. Jesus, look upon me also, when I will not repent; when I have done evil, stir my conscience!</p>

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

Zweiter Teil	Part Two
15. Choral Christus, der uns selig macht, Kein Bö's' hat begangen, Der ward für uns in der Nacht Als ein Dieb gefangen, Geführt für gottlose Leut Und fälschlich verklaget, Verlacht, verhöhnt, und verspeit, Wie denn die Schrift saget.	15. Chorale Christ, who makes us blessed, committed no evil deed, for us he was taken in the night like a thief, led before godless people and falsely accused, scorned, shamed, and spat upon, as the Scripture says.
16a. Evangelist Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:	16a. Evangelist Then they led Jesus before Caiaphas in front of the judgment hall, and it was early. And they did not go into the judgment hall, so that they would not become unclean; rather that they could partake of Passover. Then Pilate came outside to them and said:
Pilatus Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?	Pilate What charge do you bring against this man?
Evangelist Sie antworteten und sprachen zu ihm:	Evangelist They answered and said to him:
16b. Chor Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.	16b. Chorus If this man were not an evil-doer, we wouldn't have turned him over to you.
16c. Evangelist Da sprach Pilatus zu ihnen:	16c. Evangelist Then Pilate said to them:
Pilatus So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!	Pilate Then take him away and judge him after your law!
Evangelist Da sprachen die Jüden zu ihm:	Evangelist Then the Jewish leaders said to him:
16d. Chor Wir dürfen niemand töten.	16d. Chorus We may not put anyone to death.
16e. Evangelist Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:	16e. Evangelist So that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, where he indicated what death he would die. Then Pilate went back into the judgment hall and called Jesus and said to him:
Pilatus Bist du der Jüden König?	Pilate Are You the King of the Jews?
Evangelist Jesus antwortete:	Evangelist Jesus answered:
Jesus Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?	Jesus Do you say this of yourself, or have others said this of me?
Evangelist Pilatus antwortete:	Evangelist Pilate answered:
Pilatus Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?	Pilate Am I a Jew? Your people and the high priests have delivered you to me; what have you done?
Evangelist Jesus antwortete:	Evangelist Jesus answered:
Jesus Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von	Jesus My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.	world, my servants would fight over this, so that I would not be handed over to the Jewish leaders; now, however, my kingdom is not from here.
17. Choral Ach großer König, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten? Keins Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken. Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?	17. Chorale Ah, great king, great for all times, how can I sufficiently proclaim this love? No human's heart, however, can conceive of a fit offering to you. I cannot grasp with my mind, how to imitate your mercy. How can I then repay your deeds of love with my actions?
18a. Evangelist Da sprach Pilatus zu ihm:	18a. Evangelist Then Pilate said to him:
Pilatus So bist du dennoch ein König?	Pilate Then you are a King?
Evangelist Jesus antwortete:	Evangelist Jesus answered:
Jesus Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.	Jesus You say I am a King. I was born for this, and came into the world, that I might bear witness to the truth. Whoever is of the truth hears my voice.
Evangelist Spricht Pilatus zu ihm:	Evangelist Pilate said to him:
Pilatus Was ist Wahrheit?	Pilate What is truth?
Evangelist Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:	Evangelist And when he had said this, he went out again to the Jewish leaders and said to them:
Pilatus Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollte ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?	Pilate I find no fault in him. However, you have a custom, that I release someone to you; do you wish now, that I release the King of the Jews to you?
Evangelist Da schriehen sie wieder allesamt und sprachen:	Evangelist Then they all cried out together and said:
18b. Chor Nicht diesen, sondern Barrabam!	18b. Chorus Not this one, but Barrabas!
18c. Evangelist Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	18c. Evangelist Barrabas, however, was a murderer. Then Pilate took Jesus and scourged him.
19. Arie T Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen, Bei eurer Kreuzesangst und Qual! Könnt ihr die unermeßne Zahl Der harten Geißelschläge zählen, So zählet auch die Menge eurer Sünden, Ihr werdet diese größer finden!	19. Aria T Ah, do not writhe so, tormented souls, at your tortuous anguish and suffering! Even if you could count the immeasurable toll of hard whip strokes, then count as well the horde of your sins, you will find these greater!
21a. Evangelist Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:	21a. Evangelist And the soldiers wove a crown of thorns and set it upon his head, and laid a purple mantel on him, and said:

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

21b. Chor Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!	21.b Chorus Hail to you, dear King of the Jews!
21c. Evangelist Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:	21c. Evangelist And struck him on the cheek. Then Pilate went back outside and spoke to them:
Pilatus Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkenntet, daß ich keine Schuld an ihm finde.	Pilate Behold, I bring him out to you; so that you recognize, that I find no fault in him.
Evangelist Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:	Evangelist Then Jesus went out, wearing a crown of thorns and a purple mantle. And Pilate said to them:
Pilatus Sehet, welch ein Mensch!	Pilate Behold, what a man!
Evangelist Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrienen sie und sprachen:	Evangelist When the high priests and servants saw him, they screamed and said:
21d. Chor Kreuzige, kreuzige!	21d. Chorus Crucify, crucify!
21e. Evangelist Pilatus sprach zu ihnen:	21e. Evangelist Pilate said to them:
Pilatus Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!	Pilate You take him away and crucify him; for I find no fault in him!
Evangelist Die Jüden antworteten ihm:	Evangelist The Jewish leaders answered him:
21f. Chor Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	21f. Chorus We have a law, and according to that law he should die; for he has made himself into God's Son.
21g. Evangelist Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:	21g. Evangelist When Pilate heard this, he became more afraid and went back inside to the judgment hall and said to Jesus:
Pilatus Von wannen bist du?	Pilate Where do you come from?
Evangelist Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:	Evangelist But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:
Pilatus Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?	Pilate You aren't talking to me? Don't you know that I have the power to crucify you, and the power to release you?
Evangelist Jesus antwortete:	Evangelist Jesus answered:
Jesus Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.	Jesus You would have no power over me, if it were not given to you from above; therefore, he who has delivered me to you has the greater sin.
Evangelist Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.	Evangelist From then on Pilate considered how he might release him.
22. Choral Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muß uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen;	22. Chorale Through your prison, Son of God, must freedom come to us; your cell is the throne of grace, the sanctuary of all the righteous;

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.	for if you had not undergone servitude, our slavery would have been eternal.
23a. Evangelist Die Jüden aber schrieen und sprachen:	23a. Evangelist The Jewish leaders, however, screamed and said:
23b. Chor Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	23b. Chorus If you let this man go, you are not a friend of Caesar; for whoever makes himself a king is against Caesar.
23c. Evangelist Da Pilatus da Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:	23c. Evangelist When Pilate heard this, he brought Jesus outside and sat upon the judgment seat, at the place that is called High Pavement, in Hebrew however: Gabbatha. But it was the Sabbath-day at Passover at the sixth hour, and he said to the Jewish leaders:
Pilatus Sehet, das ist euer König!	Pilate Behold, this is your King!
Evangelist Sie schrieen aber:	Evangelist But they shrieked:
23d. Chor Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!	23d. Chorus Away, away with him, crucify him!
23e. Evangelist Spricht Pilatus zu ihnen:	23e. Evangelist Pilate said to them:
Pilatus Soll ich euren König kreuzigen?	Pilate Shall I crucify your King?
Evangelist Die Hohenpriester antworteten:	Evangelist The high priests answered:
23f. Chor Wir haben keinen König denn den Kaiser.	23f. Chorus We have no King but Caesar.
23g. Evangelist Da überantwortete er ihn daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.	23g. Evangelist Then he handed him over to be crucified. They took Jesus and led him away. And he carried his cross, and went up to the place that is called the Place of the Skull, which is called in Hebrew: Golgatha.
24. Arie B Eilt, ihr angefochtenen Seelen! Geht aus euren Marterhöhlen! Eilt (<i>Wohin?</i>) nach Golgatha! Nehmet an des Glaubens Flügel! Flieht (<i>Wohin?</i>) zum Kreuzeshügel; eure Wohlfahrt blüht allda!	24. Aria B Hurry, you tempted souls! Come out of your caves of torment! Hurry (<i>Where?</i>) to Golgatha! Take up the wings of faith! Fly (<i>Where?</i>) to the Hill of the Cross; your salvation blooms there!
25a. Evangelist Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten—Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König." Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:	25a. Evangelist There they crucified him, and two others with him on either side—Jesus, however, in the middle. Pilate, however, wrote a signpost and set it upon the cross, and there was written on it: "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." This signpost was read by many Jews, for the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in the Hebrew, Greek, and Latin languages. Then the high priests of the Jews said to Pilate:
25b. Chor Schreibe nicht: "der Jüden König", sondern daß er gesaget habe: "Ich bin der Jüden König."	25b. Chorus Do not write: "The King of the Jews", rather that he said: "I am the King of the Jews."

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

25c. Evangelist Pilatus antwortet:	25c. Evangelist Pilate answered:
Pilatus Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	Pilate What I have written, I have written.
26. Choral In meines Herzens Grunde Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!	26. Chorale In the bottom of my heart your name and cross alone sparkle at all times and hours, for which I can be joyful. Shine forth for me in that image as comfort in my need, how you, Lord Christ, so gently bled to death!
27a. Evangelist Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile; einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:	27a. Evangelist The soldiers, however, who had crucified Jesus, took his clothing and made four parts, one part for each soldier; the same also with his robe. The robe, however, had no seam, being woven from top to bottom. Then they said to each other:
27b. Chor Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.	27b. Chorus Let's not divide this, rather let's roll for it, to see whose it will be.
27c. Evangelist Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegesknechte; es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria (Kleophas Weib), und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:	27c. Evangelist So that the Scripture might be fulfilled, which says: "They have divided my clothing among themselves and have cast lots over my robe." These things the soldiers did; however, there stood by Jesus's cross his mother and his mother's sister, Mary (Cleophas's wife), and Mary Magdalene. Now when Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother:
Jesus Weib, siehe, das ist dein Sohn!	Jesus Woman, behold, this is your son!
Evangelist Darnach spricht er zu dem Jünger:	Evangelist Afterward, he said to the disciple:
Jesus Siehe, das ist deine Mutter!	Jesus Behold, this is your mother!
28. Choral Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde; Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe!	28. Chorale He took good care of everything in the last hour; still thinking of his mother, he provided a guardian for her. O mankind, do justice, love God and humanity, die without any sorrow, and do not be troubled!
29. Evangelist Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:	29. Evangelist And from that hour the disciple looked after her. Afterward, when Jesus knew that everything was already accomplished, so that the Scripture might be fulfilled, he said:
Jesus Mich dürstet!	Jesus I thirst!

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

<p>Evangelist Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und heilten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:</p>	<p>Evangelist There was a vessel full of vinegar. They filled a sponge with vinegar and placed it on an hyssop, and held it directly to his mouth. Now when Jesus had taken the vinegar, he said:</p>
<p>Jesus Es ist vollbracht!</p>	<p>Jesus It is finished!</p>
<p>30. Arie A Es ist vollbracht! O Trost vor die gekränkten Seelen! Die Trauernacht Läßt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht Und schließt den Kampf. Es ist vollbracht!</p>	<p>30. Aria A It is finished! O comfort for the ailing soul! The night of sorrow now measures out its last hour. The hero out of Judah conquers with might and concludes the battle. It is finished!</p>
<p>31. Evangelist Und neiget das Haupt und verschied.</p>	<p>31. Evangelist And he bowed his head and died.</p>
<p>32. Arie B und Chor Mein teurer Heiland, laß dich fragen, Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen Und selbst gesagt: Es ist vollbracht, Bin ich vom Sterben frei gemacht? Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen; Doch neigest du das Haupt Und sprichst stillschweigend: ja.</p> <p>Jesu, der du warest tot, Lebest nun ohn Ende, In der letzten Todesnot Nirgend mich hinwende Als zu dir, der mich versühnt, O du lieber Herre! Gib mir nur, was du verdient, Mehr ich nicht begehre!</p>	<p>32. Aria B and Chorus My precious Savior, let me ask, Now that you have been nailed to the Cross and have said yourself: It is finished, Am I made free from death? Can I, through your pain and death inherit the kingdom of heaven? Has the redemption of the whole world arrived? You cannot say a single thing out of pain; yet you bow your head and say silently: yes.</p> <p>Jesus, you who were dead, live now unendingly, in the last pangs of death I will turn nowhere else but to you, who have absolved me, O beloved Lord! Only give me what you earned, more I do not desire!</p>
<p>33. Evangelist Und siehe da, der Vorhang im Tempel zeriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.</p>	<p>33. Evangelist And behold, the curtain in the temple was torn in two pieces from top to bottom. And the earth shook, and the cliffs were rent, and the graves opened up, and many bodies of saints arose.</p>
<p>34. Arioso T Mein Herz, in dem die ganze Welt Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, Die Sonne sich in Trauer kleidet, Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, Die Erde bebt, die Gräber spalten, Weil sie den Schöpfer sehn erkalten, Was willst du deines Ortes tun?</p>	<p>34. Arioso T My heart, and the entire world, with Jesus' suffering likewise suffers; the sun drapes itself in mourning, the curtain is rent, the rock crumbles, the earth trembles, the graves split open, because they behold the Creator growing cold; how shall you react from your depths?</p>
<p>35. Aria S Zerfleiße, mein Herze, in Fluten der Zähren</p>	<p>35. Aria S Dissolve, my heart, in floods of tears</p>

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

Dem Höchsten zu Ehren! Erzähle der Welt und dem Himmel die Not: Dein Jesus ist tot!	to honor the Highest! Tell the world and heaven the anguish: Your Jesus is dead!
36. Evangelist Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."	36. Evangelist The Jewish leaders however, because it was the Sabbath day, so that the corpses would not remain on their crosses over the Sabbath (for this particular Sabbath day was very great), asked Pilate for their bones to be broken and that they be taken away. So the soldiers came and broke the bones of the first and the other one, who had been crucified with him. But when they came to Jesus, and they saw that he was already dead, they did not break his bones; instead, one of the soldiers opened his side with a spear, and immediately blood and water came out. And he that saw this bore witness to it, and his testimony is true, and this same knows that he speaks the truth so that you believe. For all this has happened in order that the Scripture might be fulfilled: "You shall break none of his bones." And in addition, another Scripture says: "They will behold what they have pierced."
37. Choral O hilf, Christe, Gottes Sohn, Durch dein bitter Leiden, Daß wir dir stets untertan All Untugend meiden; Deinen Tod und sein Ursach Fruchtbarlich bedenken, Dafür, wiewohl arm und schwach, Dir Dankopfer schenken!	37. Chorale O help, Christ, Son of God, through your bitter suffering, that we, being always obedient to you, might shun all vice; your death and its cause consider fruitfully, so that, although poor and weak, we might offer you thanksgiving!
38. Evangelist Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leine Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget war, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.	38. Evangelist Afterward, Joseph from Arimathia, who was one of Jesus' disciples (though in secret, out of fear of the Jewish leaders), asked Pilate whether he might take away Jesus' body. And Pilate permitted it. Therefore, he came and took the body of Jesus away. But Nicodemus also came, who previously had come to Jesus in the night, and brought myrrh and aloe with him in hundred-weights. Then they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with spices, as is the Jewish custom of burial. There was, however, a garden near the place where he was crucified, and in this garden a new grave, in which no one had ever been laid. In that same grave they laid Jesus, according to the Sabbath wishes of the Jewish leaders, since the grave was nearby.
39. Chor Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine; Die ich nun weiter nicht beweine, Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh! Das Grab, so euch bestimmt ist Und ferner keine Not umschließt, Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.	39. Chorus Rest well, you blessed limbs; now I will no longer mourn you, rest well and bring me also to peace! The grave that is allotted to you and encloses no further suffering, opens heaven for me and closes off Hell.

BWV 245a - St. John Passion

Johann Sebastian Bach

1725 version

<p>40. Chor Christe, du Lamm Gottes, Der du trägst die Sünd der Welt, Erbarm dich unser! Christe, du Lamm Gottes, Der du trägst die Sünd der Welt, Erbarm dich unser! Christe, du Lamm Gottes, Der du trägst die Sünd der Welt, Gib uns dein' Frieden! Amen.</p>	<p>40. Chorus Christ, Lamb of God, you who bear the sin of the world, have mercy on us! Christ, Lamb of God, you who bear the sin of the world, have mercy on us! Christ, Lamb of God, you who bear the sin of the world, grant us your peace. Amen.</p>
---	---

The majority of the English translation presented here is © Pamela Dellal, Emmanuel Music, the Ensemble-in-Residence at Emmanuel Church, Boston.